

## **ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ**

**НА ДИПЛОМАТИЧЕСКАТА КОНФЕРЕНЦИЯ ОТНОСНО ПРОТОКОЛА ЗА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ КЪМ МЕЖДУНАРОДНАТА КОНВЕНЦИЯ НА "ЕВРОКОНТРОЛ" ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО БЕЗОПАСНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО ОТ 13 ДЕКЕМВРИ 1960, С ПОСЛЕДВАЩИТЕ ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ, И КОНСОЛИДИРАНА С ПРОТОКОЛА ОТ 27 ЮНИ 1997**

**(Брюксел, 8 октомври 2002)**

**ПЪЛНОМОЩНИЦИТЕ НА:**

**РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ,  
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,  
КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА КИПЪР,  
РЕПУБЛИКА ХЪРВАТСКА,  
КРАЛСТВО ДАНИЯ,  
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,  
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,  
РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,  
ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,  
БИВША ЮГОСЛАВСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ,  
ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,  
РЕПУБЛИКА МАЛТА,  
РЕПУБЛИКА МОЛДОВА,  
КНЯЖЕСТВО МОНАКО,  
КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,  
КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,  
РУМЪНИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВАКИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,  
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,  
КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА ЧЕХИЯ,  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ.  
И  
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,**

*Събрани в Брюксел на 8 октомври 2002,*

1. *Единодушно приеха* текста на Протокола, изложен в Приложението към настоящия Заключителен Акт, по-нататък наричан "Протоколът за присъединяване", за присъединяването на Европейската Общност към Международната Конвенция на "ЕВРОКОНТРОЛ" за Сътрудничество по Безопасност на Въздухоплаването от

13 декември 1960, с последващите изменения и допълнения, и консолидиран с Протокола, открит за подписване на 27 юни 1997, по-нататък наричана "ревизираната Конвенция". Горепосоченият Протокол за присъединяване е открит за подписване в Брюксел на 8 октомври 2002.

2. *Приеха* следните резолюции, отнасящи се, от една страна, до ратификацията за приемане или одобряване на Протокола за присъединяване на Договарящите Страни при първа възможност, и от друга страна, ранното изпълнение на Протокола за присъединяване;

Конференцията:

*Събрана* в Брюксел на 8 октомври 2002;

*След като* единодушно прие Протокола, по-нататък наричан "Протоколът за присъединяване", за присъединяването на Европейската Общност към Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество по Безопасност на Въздухоплаването от 13 декември 1960, с последващите изменения и допълнения, и консолидирана с Протокола, открит за подписване на 27 юни 1997, по-нататък наричана "ревизираната Конвенция";

***I. Резолюция подтикваща Договарящите Страни да ратифицират, приемат, или одобрят Протокола за присъединяване при първа възможност***

*Считайки*, че присъединяването на Европейската Общност ще допринесе значително за целите и задачите на ЕВРОКОНТРОЛ при условията, съдържащи се в Протокола за присъединяване;

*Припомняйки* резолюцията, приета на Дипломатическата Конференция от 27 юни 1997 относно Протокола, консолидиращ Конвенцията на ЕВРОКОНТРОЛ, подтикваща Договарящите Страни по Конвенцията на ЕВРОКОНТРОЛ да ратифицират горе упоменатия Протокол от 27 юни 1997 при първа възможност;

*Съгласявайки се* с важността на ранното влизане в сила на ревизираната Конвенция и на Протокола за присъединяване;

*Подтиква* Страните подписващи се на Протокола за присъединяване да ратифицират, приемат, или одобрят този Протокол възможно най-бързо;

*Изисква* от Генералния Директор на ЕВРОКОНТРОЛ да вземе всички практически мерки, в сътрудничество с подписващите Страни и Европейската Общност за осигуряване на съдействие, при поискване, в процеса на ратифициране, приемане, или одобряване на Протокола за присъединяване.

***II. Резолюция за ранно осъществяване на Протокола за присъединяване***

*Отбелязвайки* Резолюцията за ранно изпълнение на консолидирания Протокол, приет на Дипломатическата конференция относно приемане на този Протокол от 27 юни 1997;

*Отчитайки* важността на плавното и ефикасно изпълнение на Протокола за присъединяване;

*Подтиква* всички Страни и Европейската Общност да вземат всички възможни мерки за ранното изпълнение на определени разпоредби в Протокола за присъединяване.

3. *Прие* следните съвместни декларации за липсата на компетентност на Общността в областта на националната сигурност и отбрана, и на ПТРО *координация*:

***I. Съвместна декларация, че Общността няма компетентност в областта на националната сигурност и отбрана***

Страните подписващи се на Протокола за присъединяването на Европейската Общност към Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество по Безопасност на Въздухоплаването от 13 декември 1960, с последващите изменения и допълнения, и консолидирана с Протокола, открит за подписване на 27 юни 1997, по-нататък наричана "ревизираната Конвенция";

*След като отбелязаха, че* Европейската Общност няма понастоящем компетентия по политиките на отбрана и сигурност;

*Вземайки под внимание* ролята на ЕВРОКОНТРОЛ, съдържаща се в разпоредбите на ревизираната Конвенция, относно военни въпроси;

*Се съгласиха, че:*

Ако компетентията на Европейската Общност бъде разширена до тези въпроси, ще възникне необходимост да се прегледа дали това променя радикално размера на техните задължения под ревизираната Конвенция и дали така Протоколът в неговата сегашна форма ще може да се прилага по тези въпроси.

***II. Съвместна декларация относно координацията на ПТРО***

Страните подписващи се на Протокола за присъединяването на Европейската Общност към Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество по Безопасност на Въздухоплаването от 13 декември 1960, с последващите изменения и допълнения, и консолидирана с Протокола, открит за подписване на 27 юни 1997, по-нататък наричана "ревизираната Конвенция";

*След като проучиха* разпоредбите на ревизираната Конвенция свързани с координацията на дейностите по проучване, техническа разработка и оценка (ПТРО) в областите покрити от тази Конвенция;

*След като отбелязаха, че* Член 2.1 (h) от ревизираната Конвенция е приложим за координацията на дейностите по ПТРО между ЕВРОКОНТРОЛ и неговите Договарящи Страни;

*След като отбелязаха, че* координацията, организирана от Агенцията на ЕВРОКОНТРОЛ под Член 1.5 (i) на неговия Устав касае неговите собствени дейности по ПТРО и тези на Организацията за УВД;

*Се съгласиха, че:*

- "координацията на дейностите по ПТРО" е обмяна на мнения, информация и опит относно програмите и дейностите по ПТРО в областта на управлението на въздушното движение; нейните главни цели са стимулиране на допълването и избягване на дублирането на работата;

- координирайки техните дейности по ПТРО, всички страни трябва да спазват общите цели, компетенции, административни, ръководни и бюджетни отговорности и процедури на съответните им институции, или органи, на които е поверено изпълнението на програмите по ПТРО, както и техните правила за участие и разпространение и тези, касаещи правата за интелектуална собственост;
  - Договарящите Страни трябва да останат свободни да решават, съгласно техните собствени вътрешни процедури, относно техните собствени стратегии, програми и проекти за ПТРО.
4. *След като отбелязаха, че следната съвместна декларация на Договарящите Страни подписващи консолидиращия Протокола и този Заключителен Акт:*

***III. Съвместна декларация относно влизането в сила на консолидиращия Протокол и Протокола за присъединяване, и относно бъдещото подписване на Протокола за присъединяване***

Договарящите Страни, подписващи Протокола, консолидиращ Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество по Безопасност на Въздухоплаването от 13 декември 1960, с последващите изменения и допълнения, открит за подписване на 27 юни 1997, по-нататък наричан "консолидиращият Протокол", и подписващите Заключителния Акт на Дипломатическата Конференция относно Протокола за присъединяване на Европейската Общност към Конвенцията на ЕВРОКОНТРОЛ, открит за подписване на 8 октомври 2002, по-нататък наричан "Протоколът за присъединяване";

*Желае*йки да уточнят условията за влизане в сила на консолидиращия Протокол и Протокола за присъединяване;

*Потвърждават* тяхното интерпретиране на Член II, параграф 3 от консолидиращия Протокол в смисъл, че горе-упоменатият Протокол ще влезе в сила, когато всички Страни, които са страни на Конвенцията на ЕВРОКОНТРОЛ към 8 октомври 2002 депозират техните инструменти за ратификация, приемане, или одобряване на консолидиращия Протокол.

*Се уговарят* ЕВРОКОНТРОЛ да предприеме подходящите стъпки за осигуряване, при всяка молба за присъединяване към Конвенцията на ЕВРОКОНТРОЛ и разрешение за подписване на консолидиращия Протокол, на адекватни гаранции по отношение на подписването и на ратификацията, приемането, или одобряването на Протокола за присъединяване.

## ПРОТОКОЛ

**ЗА ПРИСЕДИНЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ КЪМ МЕЖДУНАРОДНАТА  
КОНВЕНЦИЯ НА ЕВРОКОНТРОЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО БЕЗОПАСНОСТ НА  
ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО ОТ 13 ДЕКЕМВРИ 1960, С ПОСЛЕДВАЩИТЕ ИЗМЕНЕНИЯ И  
ДОПЪЛНЕНИЯ, И КОНСОЛИДИРАНА С ПРОТОКОЛ ОТ 27 ЮНИ 1997**

**РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ,  
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,  
КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА КИПЪР,  
РЕПУБЛИКА ХЪРВАТСКА,  
КРАЛСТВО ДАНИЯ,  
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,  
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,  
РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,  
ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,  
БИВША ЮГОСЛАВСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ,  
ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,  
РЕПУБЛИКА МАЛТА,  
РЕПУБЛИКА МОЛДОВА,  
КНЯЖЕСТВО МОНАКО,  
КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,  
КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,  
РУМЪНИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВАКИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,  
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,  
КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА ЧЕХИЯ,  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ.  
И  
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,**

Съблюдавайки Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество по Безопасност на Въздухоплаването от 13 декември 1960, изменена с Допълнителния Протокол от 6 юли 1970, поредно изменена с Протокол от 21 ноември 1978, цялата изменена с Протокол от 12 февруари 1981 и изменена, и консолидирана с Протокол от 27 юни 1997, по-нататък упоменавана като "Конвенцията", и по-специално Член 40 от нея;

Съблюдавайки отговорностите дадени от Договора, създал Европейската Общност на 25 март 1957, ревизиран от Амстердамския Договор от 2 октомври 1997 на Европейската общност, в определени области, покрити от Конвенцията;

Като се имат предвид Страните Членки на Европейската Общност, Членките на ЕВРОКОНТРОЛ, приемайки Протокола, консолидиращ Конвенцията, който беше открит за подпис на 27 юни 1997, декларираха, че техният подпис е без предубеждение към изключителната компетентност на Общността в определени области, покрити от Конвенцията и към членството на Общността в ЕВРОКОНТРОЛ, с цел упражняване на такава изключителна компетентност;

Като се има предвид, че целта на присъединяването на Европейската Общност към Конвенцията е да се подпомага на Европейската Организация за Безопасност на Въздухоплаването, по-нататък наричана "ЕВРОКОНТРОЛ", в изпълнението на нейните цели, изложени в Конвенцията и особено тази да бъде единственият и ефикасен орган за определяне политиката на Управление на Въздушния Трафик в Европа;

Като се има предвид, че членството на Европейската Общност в ЕВРОКОНТРОЛ изисква изясняване на начина, по който ще се прилагат разпоредбите на Конвенцията към Европейската Общност и към нейните Страни Членки;

Като се има предвид, че срокът и условията за присъединяването на Европейската Общност към Конвенцията трябва да позволят на Общността да упражнява в ЕВРОКОНТРОЛ такива компетентности, каквито са ѝ предадени от нейните Страни Членки;

Като се има предвид, че споготби за по-голямо сътрудничество за използване на Гибралтарското летище бяха споразумени в Лондон на 2 декември 1987 от Кралство Испания и Обединеното Кралство в съвместна декларация на Министрите на Външните Работи на двете страни и, че такива споготби трябва все още да влязат в сила;

СЕ СЪГЛАСИХА СЪС СЛЕДНОТО:

### **Член 1**

Европейската Общност, в рамките на своята компетентност, се присъединява към Конвенцията в сроковете и условията формулирани в този Протокол, в съответствие с член 40 от Конвенцията.

### **Член 2**

За Европейската общност, в рамките на нейната компетенция, Конвенцията ще се прилага за аеро-навигационно обслужване по маршрута и съответните подходни и аеродромни въздухоплавателни служби в Районите за Полетна Информация на нейните Страни Членки, описани в Приложение II на Конвенцията и в рамките на териториалното приложение на Договора, създаде Европейската Общност.

Прилагането на този Протокол за летище Гибралтар се подразбира да бъде без ущърб на съответните отговорни юридически позиции на Кралство Испания и на Обединеното Кралство, относно спора за суверенитета на територията, на която е разположено летището.

Прилагането на този Протокол за летище Гибралтар трябва да бъде преустановено дотогава, докато споготбите в Съвместната Декларация, изработени от Министрите на Външните Работи на Кралство Испания и на Обединеното Кралство на 2 декември

1987 влязат в сила. Правителствата на Испания и на Обединеното Кралство ще уведомят другите Договарящи Страни по този Протокол за влизането в сила на такава дата.

### **Член 3**

Що се отнася до разпоредбите на този Протокол, разпоредбите на Конвенцията трябва да бъдат интерпретирани по начин, по който да включват също Европейската Общност, в рамките на компетенцията на Общността, а различните термини, използвани за означаване на Договарящите Страни на Конвенцията и техните представители трябва да бъдат подразбрани съобразно с това.

### **Член 4**

Европейската Общност няма да внася контрибуции към бюджета на ЕВРОКОНТРОЛ.

### **Член 5**

Без ущърб на упражняването на нейните права за гласуване под Член 6, на Европейската Общност ще бъде дадено право да бъде представлявана и включвана в работата на всички органи на ЕВРОКОНТРОЛ, на които всяка от неговите Страни Членки има право да бъде представяна като Договаряща Страна, и където въпросите, попадащи под нейната компетентност могат да бъдат разглеждани, с изключение на органи, които имат одиторска функция.

Във всички органи на ЕВРОКОНТРОЛ, в които може да участва, Европейската Общност ще представя нейните позиции, в рамките на нейната компетенция, в съответствие с нейните институционни правила.

Европейската Общност не може да представя кандидати за членуване в избраните органи на ЕВРОКОНТРОЛ, нито може да представя кандидати за заемане на функции в органите, в които ѝ е дадено право да участва.

### **Член 6**

1. За решения по въпроси, по които Европейската Общност има изключителна компетентност и с цел прилагане на правилата предвидени в Член 8 на Конвенцията, Европейската Общност ще упражнява правата за гласуване на нейните Страни Членки по Конвенцията, като гласовете и притеглените гласове изчислени така от Европейската общност ще се натрупват за определянето на мнозинство, предвидени в упоменатия Член 8 от Конвенцията. Когато Общността гласува, нейните Страни Членки не трябва да гласуват.

С цел решаване броя на Договарящите Страни към Конвенцията, необходими за искане за вземане на решение от двойно мнозинство на трите четвърти, определено в Член 8.2, Общността трябва да се зачита като представляваща нейните Страни Членки, които са членки на ЕВРОКОНТРОЛ.

Решение, предложено относно специфична точка, по която Европейската Общност трябва да гласува, се отлага по молба на Договаряща Страна към Конвенцията, която не е членка на Европейската общност. Отлагането се използва за

консултации между Договарящите Страни към Конвенцията, подпомагани от Агенцията на ЕВРОКОНТРОЛ по предложеното решение. В случай на такава молба, вземането на решение може да се отлага за максимален период от шест месеца.

2. За решения по въпроси, по които Европейската Общност няма изключителна компетенция, Страните Членки ще гласуват в съответствие с техните права за гласуване, както е предвидено в Член 8 от Конвенцията, а Европейската Общност няма да гласува.
3. Европейската Общност трябва точка по точка да информира другите Договарящи Страни към Конвенцията в кои случаи от различните точки на дневния ред на Генералната Асамблея, на Съветът и на другите съвещателни органи, на които Генералната Асамблея и Съветът са делегирали правомощия, тя ще упражнява правата си за гласуване, предвидени в параграф 1 по-горе. Това задължение трябва също да се прилага, когато решенията се вземат по кореспонденция.

#### **Член 7**

Обхватът на компетенцията на Общността е посочен в общ смисъл в писмена декларация, направена от Европейската Общност по време на подписването на този Протокол.

Тази декларация може да бъде подходящо видоизменяна чрез известие на Европейската Общност до ЕВРОКОНТРОЛ. Тя не заменя, или по никакъв начин не ограничава въпросите, които могат да бъдат предмет на известие от компетенцията на Общността, преди да се вземе решение чрез официално гласуване, или всяка друга процедура в сила в ЕВРОКОНТРОЛ.

#### **Член 8**

Член 34 от Конвенцията се прилага за всеки спор, възникнал между две или повече Договарящи Страни по този Протокол, или между две, или повече Договарящи Страни по този Протокол и ЕВРОКОНТРОЛ, по отношение на интерпретацията, приложението, или изпълнението на този Протокол, включително неговото съществуване, валидност и прекратяване.

#### **Член 9**

1. Този протокол ще бъде открит за подписване от всички Страни подписващи Протокола, консолидиращ Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество по Безопасност на Въздухоплаването от 13 декември 1960, с последващите допълнения и изменения, открит за подписване на 27 юни 1997, по-нататък наричан "консолидиращият Протокол" и Европейската Общност.

Той трябва също да бъде открит, преди датата на влизането му в сила, за подпис от всяка Страна, надлежно упълномощена да подпише консолидиращия Протокол, в съответствие с Член II от този Протокол.

2. Този Протокол е предмет на ратифициране, приемане или одобрение. Инструментите на ратифициране, приемане или одобрение трябва да бъдат депозираны в Правителството на Кралство Белгия.



3. Този Протокол влиза в сила след като бъде ратифициран, приет, или одобрен, от една страна, от всички подписващи Страни, които също така подписват консолидиращия Протокол, който от своя страна влиза в сила, след като бъде ратифициран, приет или одобрен, и от друга страна, от Европейската Общност, на първия ден от втория месец след депозирането на последния инструмент за ратифициране, приемане, или одобрение, при положение че консолидиращият Протокол е влязъл в сила на тази дата. Ако това условие не е спазено, той ще влезе в сила на същата дата, като консолидиращия Протокол.
4. Този Протокол ще влезе в сила по отношение на такива подписващи, които са депозирали техния инструмент за ратифициране, приемане, или одобрение след неговото влизане в сила, на първия ден от втория месец след депозирането на съответния инструмент за ратифициране, приемане или одобрение.
5. Правителството на Кралство Белгия трябва да уведоми Правителствата на другите подписващи Страни на този Протокол и Европейската общност за всеки подпис, всяко депозиране на инструмент за ратифициране, приемане, или одобрение и всяка дата на влизане в сила на този Протокол съгласно параграфи 3 и 4 по-горе.

#### **Член 10**

Всяко присъединяване към Конвенцията след влизането ѝ в сила е също така съгласие за обвързаност с този Протокол. Разпоредбите на Членове 39 и 40 от Конвенцията се прилагат също и за този Протокол.

#### **Член 11**

1. Този Протокол остава в сила за неопределен период.
2. Ако всички Страни Членки на ЕВРОКОНТРОЛ и Членки на Европейската Общност се оттеглят от ЕВРОКОНТРОЛ, се счита, че е дадено известие от Европейската Общност за прекратяване на Конвенцията, както и на този Протокол, заедно с известието за прекратяване под Член 38.2 от Конвенцията на последната Страна Членка на Европейската Общност, оттегляща се от ЕВРОКОНТРОЛ .

#### **Член 12**

Правителството на Кралство Белгия трябва да регистрира този протокол при Генералния Секретар на Обединените Нации, съгласно Член 102 от Хартата на Обединените Нации и при Съвета на Международната Организация за Гражданска Авиация, съгласно Член 83 от Конвенцията по Международна Гражданска Авиация, подписана в Чикаго на 7 декември 1944.